

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии
и переводоведения

**Особенности лексической репрезентации концептосферы «природа» в
художественном дискурсе латиноамериканского магического реализма
(на материале романа Алехо Карпентьера «Los pasos perdidos»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 424 группы
направления 45.03.01 — Филология
Института филологии и журналистики
Тимофеевой Вероники Юрьевны

Научный руководитель:
Ст. преподаватель

дата, подпись

Н.В. Красовская

Заведующий кафедрой:
кандидат филологических
наук, доцент

дата, подпись

Т.В. Харламова

Саратов 2016

ВВЕДЕНИЕ

Концепты сферы натурфактов и лексика, концептуализирующая различные природные явления, в последнее время часто становятся объектом научного интереса. Ученые отмечают, что отприродные ментальные образования по сути универсальны и имеют много общих черт в разных языках и культурах. Однако, конкретное воплощение таких концептов в лексических значениях, в метафорических и текстовых реализациях имеет свои особенности, обусловленные реалиями внеязыкового характера. Считается, что только в условиях функционирования отприродные смысловые образования получают аксиологический статус, поднимаются до символа и становятся полноценными культурными концептами.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что теория художественного концепта находится в процессе становления, именно поэтому исследование содержательной и функциональной специфики концептов разных типов (и средств и способов их реализации в художественном дискурсе) заслуживает особого научного внимания.

Магический реализм, который является непосредственным отражением географии, истории, природы, культуры, быта, верований Латинской Америки – молодое и уникальное литературное направление, требующее внимательного рассмотрения с позиций лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

Предметом нашего исследования выступает совокупность лексических средств репрезентации концептосферы «Природа» в тексте романа Алехо Карпентьера «Los pasos perdidos». **Цель** работы - исследовать особенности лексической объективации концептов, составляющих концептосферу «Природа» в романе «Los pasos perdidos», определить специфику их реализации в художественном дискурсе, а также показать возможность эволюции концепта: из ментального образования с неявно выраженной этнокультурной спецификой натурфакт в тексте художественного

произведения становится полноценным культурным концептом, приобретая аксиологический статус и поднимаясь до уровня символа. Нами были выдвинуты следующие **задачи**:

1. Поиск и подсчет номинантов, объективирующих концептосферу «Природа»
2. Тематическая классификация выявленных средств репрезентации отприродных концептов
3. Анализ частотности лексических средств реализации природной концептосферы
4. Выявление ключевых концептов, актуальных для данного романа магического реализма
5. Описание некоторых предметных образных, ценностно-оценочных и символических особенностей каждого из ключевых концептов

Научная новизна данного исследования обусловлена тем, что до сегодняшнего дня не было создано работ, в которых бы с точки зрения когнитивной лингвистики рассматривалась специфика репрезентации природной концептосферы в художественном дискурсе на материале произведений известного кубинского прозаика Алехо Карпентьера, одного из родоначальников течения «магический реализм». **Материалом** нашего исследования послужил текст романа магического реализма Алехо Карпентьера «Los pasos perdidos», данные толковых и этимологических словарей Королевской академии испанского языка.

Данная работа состоит из следующих глав и подглав:

Глава 1. Актуальные проблемы исследования концептов в когнитивной лингвистике

1.1 Когнитивная лингвистика как направление когнитивной науки

1.2 Концепт, структура и типы концептов

1.3 Картина мира

1.4 Трактовка художественного текста в современной когнитивной лингвистике

- 1.5 Проблемы и методы исследования художественного концепта
- Глава 2. Особенности художественной картины мира магического реализма Латинской Америки
- 2.1 Магический реализм: возникновение термина, отличительные черты, основные представители
- 2.2 Художественная картина мира магического реализма Латинской Америки
- 2.3 Творчество Алехо Карпентьера
- Глава 3. Анализ особенностей лексической репрезентации отприродных концептов в романе Алехо Карпентьера «Los pasos perdidos»
- 3.1 Тематическая классификация репрезентантов концептосферы «Природа»
- 3.2 Лексико-семантический анализ репрезентантов концептосферы «Природа»
- 3.3 Количественный анализ репрезентантов концептосферы «Природа»
- 3.4 Структурно-содержательная специфика ключевого концепта *SELVA*
- 3.5 Структурно-содержательная специфика ключевого концепта *TIERRA*
- 3.6 Структурно-содержательная специфика ключевого концепта *CIELO*
- 3.7 Структурно-содержательная специфика ключевого концепта *AGUA*

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Исследуемый роман А. Карпентьера «Los pasos perdidos» является подлинным отражением неизведанного и непредсказуемого природного мира Латинской Америки. Природа в романе получает подробную лексическую репрезентацию. Для нашего исследования в ходе сплошной выборки было отобрано 1957 контекстов, представляющих на языковом уровне концепты, включенные нами в концептосферу «Природа». Все средства лексической репрезентации были распределены по 5-ти тематическим группам: группа «Земная стихия» и ее номинанты *piedra* (камень), *tierra* (земля), *montaña* (гора); группа «Водная стихия», включающая в себя репрезентанты *mar* (море), *agua* (вода), *rio* (река), группа «Небесная стихия» и ее номинанты

cielo (небо), *sol* (солнце), *niebla* (туман), *noche* (ночь), *lluvia* (дождь), *trueno* (гром). В тематической группе «Растительный мир» при всем ее разнообразии для исследования нами были отобраны только самые частотные и актуальные для авторской картины мира средства лексической номинации *selva* (сельва), *arbol* (дерево), *maíz* (маис).

Согласно подсчетам по тематической группе «Земная стихия» было обнаружено 497 контекстов их употребления, по тематической группе «Водная стихия» - 283 контекста, по тематической группе «Явления природы» - 559 контекстов, тематическая группа «Растения» включает в себя 396 контекстов, тематическая группа «Животный мир» - 222 контекста, в которых тем или иным образом представлена концептосфера «Природа».

Далее нами был проведен анализ частотности служебных и самостоятельных частей речи среди выявленных номинантов. Так, по итогам проведенных подсчетов можно сделать вывод, что самыми частотными частями речи по данным тематическим группам являются имена существительные среди самостоятельных частей речи, например: (*tierra* (земля), *cordillera* (горный хребет), *piedra* (камень), *yerba* (трава), *maíz* (маис), *palma* (пальма), *río* (река), *agua* (вода), *remolino* (водоворот), *venado* (олень), *parajo* (птица), *animal* (животное). Затем для выявления самых частотных репрезентантов и для определения характерных для романа концептов мы провели количественный анализ, где ориентировались на подсчет найденных лексем по группам и составление процентного соотношения с их общим количеством. Мы ориентировались на количественные показатели выделенных ранее тематических групп, частотность репрезентантов отприродных концептов и все возможные текстовые, образные и символические ассоциации, имеющие отношение к «Водной», «Земной», «Небесной» стихиям, а также к группе «Растительный мир».

Самыми актуальными для автора мы выделили концепты *NOCHE*, *SELVA*, *TIERRA*, *CIELO* и *AGUA*, так как они являются частью идиостиля писателя и имеют непосредственное отношение к художественной картине мира

магического реализма как самые типичные. Первым в работе были рассмотрены особенности структуры концепта *SELVA*. Если проанализировать ассоциации, которые возникают при упоминании словосочетания «Латинская Америка», то одна из самых частотных - это леса Сельвы. Такое явление отчасти вызвано повторяемостью некоторых элементов в произведениях латиноамериканских авторов (маис, индеец, гаучо, сельва, пампа и др.).

На уровне образно-перцептивного слоя Сельва имеет такие цветовые характеристики, как «зеленый»: *La verde masa*, пыльца диких растений этих лесов придает им красноватый оттенок *polen rojizo*, стволы деревьев имеют красно-золотистый цвет *un rojo dorado*.

На уровне образно-метафорического слоя Сельва – это живое пространство, организм, настоящее, «живое» отдельное государство, вход в которое доступен лишь избранным и охраняется невидимыми «постовыми» - ее деревьями, похожими на обелиски, которые достигают невероятной высоты: *Ahí, detrás de los últimos tejados, se erguían los primeros árboles de la selva aún distante, sus avanzadas, sus centinelas soberbios, más obeliscos que árboles*. На уровне ценностно-оценочного слоя растительность в романе, растущая с невероятной скоростью, запутанная *enrevesado*, неизведанная *ignoto*, незамедлительно поглощает, стирает «богaba» оставленные вошедшими в нее следы и тропинки. Эти ветви и лианы похожи на человеческие руки: *Una alabarda a tan humana estatura que aún parecían sostenerla manos ausentes*. Сельва-смерть. Сквозным мотивом через все произведение проходит символ Сельвы-смерти. Природа Латинской Америки не подпускает чужаков к своим богатствам: люди в течение веков усиленно разведывали Сельву, но экспедиции одна за другой трагически, часто необъяснимо гибли: *Y durante un siglo había sido un tremebundo tanteo de la selva, un trágico fracaso de expediciones*, группы путешественников превращались в «груды человеческих костей», покрывающих землю сельвы *revuelta con osamentas humanas*.

Tierra - ключевой репрезентант концепта *TIERRA*, объективирующий данный концепт. Номинанты *piedra* (камень), *roca* (скала), *suelo* (почва), *isla* (остров), *montaña* (гора), *mole* (глыба), *cerro* (вершина) являются второстепенными, занимают места на ближней и дальней перифериях в структуре концепта.

Образно-перцептивный слой

Главный герой вместе с остальными путешественниками должен на маленьком автобусе, по узкой тропинке, на невероятной высоте через горные вершины добраться до въезда в Сельву. Поверхность в этих районах «голая», без земли *suelo ya sin tierra*. Герою кажется, что еще немного, и он попадет в обитель создателя, где земля была «пустой и погруженной в хаос зарождения мира» - *desordenada y vacía*. Горы как производное от земли имеют такие цветовые характеристики, как «красная» гора *montaña roja*, «желтая» скала *una laja amarilla*.

Образно-метафорический слой

По мере того, как автобус путников поднимается все выше, горы – то, что произрастает от земли, то, что ближе всего к ней, тоже «растут» как живые существа *crecían* на глазах. Скалы сравниваются с застывшими печальными животными: *peñas tristes como animales petrificados*. Камни же напоминают главному герою профили ящеров *piedra con perfil de saurio*.

Ценностно-оценочный слой

Видя все великолепие и величину необъятных скал, путешественники замирают с онемевшими лицами на месте: *Eramos seres ínfimos, mudos*. Оказываясь в узком расстоянии между двумя громадными скалами, главный герой чувствует себя «сжатым»: *me sentí como preso, apretado por todas partes*. На входе в долину часы мужчины вдруг останавливаются, и он испытывает радость, освободившись от тяжелого бремени – старой жизни, старого времени, по которому он жил раньше: *El descubrimiento de que mi reloj está sin cuerda me hace reír a solas, estruendosamente, en esta llanura sin tiempo*.

Символический слой

Земля-мать. Девушка по имени Росарио, которую главный герой встретил на пути в Сельву и полюбил, кажется ему тем самым человеком, которого он всю жизнь хотел бы видеть рядом с собой. Однако, Росарио физически и морально не может уехать с ним, в его большой город, так как она «своя» только на этой земле, которая ее не отпустит, она создана, чтобы жить на природе, в маленьком селении близ Сельвы: *Entre su carne y la tierra que se pisaba se establecían relaciones escritas en las pieles ensombrecidas por la luz, en la semejanza de las cabelleras visibles, en la unidad de formas que daba a los talles, a los hombros, a los muslos que aquí se alababan, una factura común de obra salida de un mismo torno.* Земля-женщина. Немаловажен в романе магического реализма символ женщины-земли. В этом романе ей является девушка Росарио, уроженка близлежащих к Сельве селений. *Es mujer de tierra, y mientras se ande sobre la tierra y se coma, y haya salud, y haya hombres a quien servir de molde y medida con la recompensa de aquello que llama «el gusto del cuerpo», se cumple un destino..* Мужчина же, только сливаясь с женщиной-землей, обретает свою подлинность, приобщаясь к «земле», овладевая ей. Земля (гора) – смерть. Образ горы – одна из универсалий многих культур. В европейской коннотации, поднимаясь на гору, герой очищается от низкого, земного, у героев латиноамериканской литературы отсутствует такое восприятие этого процесса. Они – дети земли, больше стремятся уйти вниз, к подножию горы, где больше кислорода, где можно спрятаться, укрыться в пещере или среди деревьев. В противном случае, при длительном нахождении на высоте в романе их настигает горная болезнь, влекущая за собой летальный исход. *Somnolencia* - тяжесть и притупление чувств – первые симптомы горной болезни. Так, под влияние этой болезни попала героиня романа Росарио, которая направлялась в Сельву, спеша навестить больного отца: *Había sido traída hasta aquí, imprudentemente, por gentes de otro rumbo, que la creían conocedora de los peligros de cualquier somnolencia a tal altitud, y sólo ahora comprendía que había estado casi muerta.*

Концепт *CIELO* (Небо) представлен следующими лексическими репрезентантами: *sol, aire, nube, luz, niebla, calor, viento, lluvia*.

Образно-перцептивный слой

Прямо перед героем во всю ширину разливается река, и настолько далеко, что ее границ не видно, они спрятаны в «зеленоватой дымке» *una niebla verdecida de árboles*, которой оттенок придают спрятанные под ней верхушки деревьев. Перед въездом в Сельву рассказчик отмечает «чистоту воздуха» в горах *limpidez del aire* и невероятную густоту облаков *tan llena de niebla*. Туман, заполонивший пространство, чаще всего имеет белый оттенок: *una bruma espesa, blanca, fría, se adueñó del espacio*.

Образно-метафорический слой

Небо, представая живым существом, *лжет* путешественникам, создавая визуальные иллюзии: *Hasta el cielo mentía a veces, cuando, invirtiendo su altura en el azogue de los lagunatos, se hundía en profundidades celestemente abisales*. Оказываясь высоко в горах, приближаясь к Сельве, в дороге путникам видно лишь «мосты» из облаков, проложенные между скал: *Un tránsito de nubes separaba este páramo de guijarros negros del verdadero suelo nuestro*.

Ценностно-оценочный слой

Тучи, которые окружают самолет во время полета, пугают главного героя и заставляют раскаиваться в своей поездке и при первой посадке вернуться обратно, вернуть деньги университету, выделенные на экспедицию: *Tenía deseos de aprovechar la primera escala para regresar cuanto antes y devolver el dinero a la Universidad*. В этот момент самолет-создание цивилизации вступил в борьбу с «враждебным» ветром *el viento adverso*.

Символический слой

Небо-символ неприятностей

Облака, которые видит главный герой романа «Los pasos perdidos», совсем не вызывают восторга. Ему хочется поскорее уехать домой, так как он понимает, что открывает для себя неизведанный край и не может решить, хотел ли он этого на самом деле и готов ли узнать что-то новое: *Al amanecer*,

cuando volábamos entre nubes sucias, estaba arrepentido de haber emprendido el viaje; tenía deseos de aprovechar la primera escala para regresar cuanto antes y devolver el dinero a la Universidad.

Концепт *AGUA*, в романе магического реализма наполняется множеством смыслов, и его структура подробно рассматривается в нашем исследовании.

Образно-перцептивный слой

В романе магического реализма все вокруг в природе «пахнет» водой, «звучит» как вода, руки людей постоянно «ощущают» влагу воды. Большие реки *los grandes ríos*, которые наблюдает герой романа, несутся с «глубоким шумом» *con un ruido vasto*.

Образно-метафорический слой

Вода – живое существо, чаще враждебное людям. Даже в крупном городе, где начинается повествование, при появлении апрельских дождей, никогда не хватало водостоков *nunca eran suficientes los desagües*, и потоки провоцировали аварии: машины сносили статуи *derribaban estatuas*, а то и разбивались, воды заливали центральные площади *inundaban las plazas céntricas*, гибли люди.

Ценностно-оценочный слой

Главный герой с трудом засыпает *me duermo con dificultad* под неумолкающий шум воды *el ruido universal y constante del agua*. Когда воды поднимаются после дождей, это вызывает опасения людей: *El empuje del agua se acrece hoy, peligrosamente, con el peso de lluvias caídas en alguna parte.*

Символический слой

Вода – защитник природы

Вода, словно по приказу матери-природы, ослепляет человека, лишает его возможности увидеть ее, заливает стекла автобуса мутной водой: *Tan cerrada y continua fue la lluvia que rompió sobre nosotros a mediodía que, hasta el final de la tarde, no acerté a ver cosa alguna a través de los cristales engrisados por el agua.*

Вода – символ гибкости и изменчивости

Вода – изменчива, она постоянно меняет свои цвета (*amarillo, negro, verde*), ход своего течения, она бежит *corría* или, «расправляя спину» (*desarrugando el lomo*), продолжает движение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, с помощью использования комплексной методики анализа материала (лингвоконцептологического и лексикосемантического) мы провели исследование особенностей лексической репрезентации ключевых концептов на материале текста романа Алехо Карпентьера «*Los pasos perdidos*». Для осуществления исследования были проведены поиск и подсчет номинантов, репрезентирующих концептосферу «Природа». Лексемы были распределены по следующим тематическим группам: «Земная стихия», «Водная стихия», «Небесная стихия», «Растительный мир», «Животный мир». Общее количество найденных в тексте романа лексем составило 1957 номинанта

На материале текста романа был проведен анализ частотности служебных и самостоятельных частей речи номинантов тематических групп. Самыми частотными частями речи для тематических групп, выделенных в романе «*Los pasos perdidos*» являются имена существительные - среди самостоятельных частей речи, предлоги и артикли - среди служебных. Далее было выявлено процентное соотношение ключевых номинантов с общим количеством найденных.

Ориентируясь на частотность и образную значимость номинантов, мы выделили характерные для романа концепты *SELVA* (сельва), *TIERRA* (земля), *CIELO* (небо), *AGUA* (вода). Для каждого из концептов был произведено описание некоторых предметно-понятийных, образных, ценностно-оценочных, символических содержательных особенностей.

Выбранные концепты являются значимыми ментефактами латиноамериканской природной концептосферы, они вербализуются в

романах магического реализма через обширный круг номинантов, что говорит об актуальности этих концептов для автора.

Поставленные задачи по выявлению ключевых номинантов и классификации лексем, описанию структурно-содержательной специфики ключевых концептов, составляющих концептосферу «Природа» выполнены.

Таким образом, Природа в совокупности ее стихий и элементов в художественной картине в романе Карпентьера «Los pasos perdidos» становится репрезентативным воплощением культуры Латинской Америки и ее самобытности. Исследователи отмечают, что природные категории почти в любом национальном художественном дискурсе способны выступать как элементы выстраивания национального сознания, а отприродные концепты, представляющие природу, получают многоплановую полноценную реализацию. Натурфакты приобретают способность подниматься до уровня символа, становясь текстообразующими, интегрируя важнейшие для данных произведений смыслы.